

国际化背景下中文科技期刊 参考文献英文对照的正确著录

丁绿芳¹⁾ 孙高霞¹⁾ 王兴会¹⁾ 邓宁宁¹⁾ 安珍²⁾

1)南京水利科学研究院科技信息中心《水利水运工程学报》编辑部,210024;2)《防灾减灾工程学报》编辑部,210014;南京

摘要 结合编辑过程中的著录实例,按参考文献原文有无英译、原英译正确与否,对英文对照中的几种错误进行分析,提出本刊处理时的一般原则和做法。分别从作者和编辑人员的角度,提出防止和减少参考文献著录及对照错误的应对措施。

关键词 中文科技期刊;国际影响力;参考文献;英文对照

Discussion on the correct documenting of bilingual references for Chinese scientific journals in the international background//DING Lyufang,SUN Gaoxia,WANG Xinghui,DENG Ningning,AN Zhen

Abstract Combining with practical editing work, this paper analyzes some errors in documenting English language references that occur in sci-tech journals and presents the correct format of bilingual references from the aspects of 1) whether the original references have corresponding English translations and 2) whether these English translations are correct. From the perspectives of author and editor, this paper proposes some suggestions on how to reduce or prevent such documenting errors in bilingual references.

Keywords Chinese sci-tech journal; international influence; references; bilingual references

First-author's address Editorial Office of Hydro-Science and Engineering, Nanjing Hydraulic Research Institute, 210024, Nanjing, China

中文科技期刊若要不断提高国际影响力,除增加题名、摘要、图表名等项目的英文对照外,参考文献的英文对照也十分重要。中文参考文献也只有英译后,才能为英语读者所解读和引用,便于他们更进一步地了解和追踪研究信息;因此,英译必须准确规范,同一篇文章的英译应尽可能统一(唯一性),便于精确查询。本文正是从这一点出发,分析如何正确、规范、合理地著录中文参考文献的英文对照。

以往针对科技期刊参考文献的研究中,朱红梅等^[1]曾对我国7种影响力高且稳定的中华系列医学期刊的94篇论文参考文献按作者名、题名、刊名、年、卷(期)、起止页码逐项核查分析,总差错率为26.9%(302/1123),其中中文文献差错率为29.7%(70/236),英文文献差错率为26.2%(232/887)。任鹏等^[2]对14种畜牧兽医科学类期刊及1种国内出版的畜牧类英文版期刊进行统计,分析了各刊参考文献中英文刊名缩写中的不规范之处。罗敏等^[3]对中国出版的英文期刊中文后参考文献著者姓氏、文献类型标

志、联机文献引用日期和更新日期等著录项目以及中文文献的著录方式提出了变通的建议。以上研究多针对中、英文参考文献的著录项目的错误类别进行统计分析,很少有从中文参考文献英文对照的角度开展研究。

笔者所编期刊自2009年开始对中文参考文献添加英文对照。本文结合编辑过程中遇到的著录实例,对中文参考文献英文对照中的几种错误进行分类整理,列出本刊在处理此类问题上的一些考量,与各位同人一起探讨。

1 中文参考文献英文对照中常见的几种情况

1.1 原文有英文对照信息 部分期刊、规范或专利等的题名项等信息往往有英文对照。这种情况下,参考文献的英文对照应以原期刊、规范或专利中的翻译为准,以确保中英文对照的唯一性。但在编辑过程中,发现有以下2种情况:1)原英文对照正确;2)原英文对照有误。对于前一种情况,直接采用原文的翻译即可;对于后一种情况,编辑部曾进行过讨论。一种观点认为,应该保留原期刊的翻译,确保中英文对照文章的唯一性;另一种观点认为,既然英文对照是为了让国外读者更进一步地追踪研究信息,那么就应该注意语言的准确、规范,将明显错误之处改正,但这就造成了改正前后英译不统一的情况。

下面列出原英文对照有误的几种情况。

1)中文直译拼写错误。如将“山东烟台夹河中、下游地区海水入侵三维水质数值模拟研究”译为“Three-dimensional numerical study for salt water intrusion in multi-layered coastal aquifers in the Jahe River Basin, Shandong Province, China”(《地学前缘》2001年第1期),其中“夹河”翻译成了“The Jahe River Basin”,正确的为“The Jiahe River Basin”。

2)单复数形式错误。如将“基于M-C准则的D-P系列准则在岩土工程中的应用研究”译为“Studies on Drucker-Prager yield criterions based on M-C yield criterion and application in geotechnical engineering”(《岩土工程学报》2006年第6期),其中“系列准则”为复数,被译成了“criterions”,但单数准则“criterion”的复数形式应

为“criteria”,而不是“criteria”。类似的问题还有数据“datum”,其复数形式为“data”,有时也可能会弄错。

3)介词使用错误。如将“三峡工程上游引航道非恒定流数值分析与计算”译为“Numerical analysis and computation on unsteady flow in Three Gorges Project's lock upper approach channel”(《长江科学院院报》1997年第3期),其中的介词“on”应为“of”。

以上仅列出了几种常见的错误,幸而大部分不正确的地方主要集中在介词、名词单复数等个别词汇中,不会对采用题名搜索产生太大影响。编辑部在发现原文有翻译错误时,一般都采取改正的做法,既确保可读性和编辑质量,又能够方便找到所对应的原文。

有编辑同人建议将被修改之处的字体予以特殊处理,再在题名后注明“revised(修改)”字样^[4],笔者认为这种做法更为恰当。

1.2 原文无英文对照信息 参考文献中,原文无对照信息的情况也较为多见,主要集中在专著、报告、会议论文和部分期刊等。无英文对照时,编辑部往往先要求作者翻译,然后由编辑人员核对把关。遇到以下2种情况时,编辑人员曾觉得难以处理。

1)译著。某一译著的中文参考文献为“德乌斯 N. M. 通航船闸[M]. 陈士荫,金煜,译. 大连:大连理工大学出版社,1988.”此项翻译时有以下2项值得注意:一是“德乌斯 N. M.”是哪个国家的人,正确拼写应是什么样的;二是“陈士荫,金煜,译.”译成英文时,翻译成何种形式。前一个问题,可请教相关专业人员;后一个问题中对于中文译著的著录,相关规范^[5-6]中有明确示例(如 GB/T 7714—2005^[5]中:昂温 G,昂温 P S. 外国出版史[M]. 陈生铮,译. 北京:中国书籍出版社,1988.)。而相应的英文对照却未发现有地方提及。在无规范可依的情况下,编辑人员应谨慎对待,只能先采用正确的翻译形式,而不一味地追求简化统一的格式。最终该篇文献翻译为:DEWUSI N M. Navigation lock[M]. Translated by CHEN Shiyin and JIN Yu. Dalian:Dalian University of Technology Press,1988.

2)无英文对照,且中文文献本身疑有误。在编辑过程中,曾碰到这样一篇文献“淡船舶超载的检查判定方法”(《航海技术》2009年第5期)。其中“淡船舶”一词让人费解,究竟是其本身就是专有名词,还是将“谈”误为“淡”,或是本意为“淡水船舶”少了一个“水”字。经查看原文,文中只提及船舶干舷的“淡水宽限值”未提及“淡船舶”,经搜索也显有“淡船舶”作为专有名词出现。作者引用该文献时,曾翻译成“Inspection method for light ship overload”,而“light ship”一般表示“灯船”,最终编辑部修改时删除了“light”一词。

1.3 原文有英文对照信息,但作者自行进行了翻译

此种情况在编校参考文献时时有发现,但其隐蔽性较大。比如,一篇文章中引用了“水布垭导流隧洞堵头设计及优化”这篇文献(《人民长江》2007年第7期)。作者将题名自行翻译为“Design and optimization of Shuibuya diversion tunnel plug”。经查验,原文的英文对照为“Blockhead design for water discharge tunnel of Shuibuya hydroproject and optimization”。若采用作者自行翻译的题名,则很难检索到原文。遇到这种情况时,编辑人员应加以改正,直接采用原文正确的英文对照。

2 如何提升中文参考文献英文对照的质量

防止和减少中文参考文献错误的英文对照,需要作者和编辑共同努力。我们希望作者从以下几方面努力:1)提高对参考文献重要性的认识;2)主动学习参考文献著录的规范和规则,每篇文献必须直接查阅原文,仔细核对相关著录信息;3)著录时不太确信著录格式的,可以进行适当备注,便于编辑人员发现和修改。

期刊编辑人员可以通过以下途径引导作者正确著录参考文献:1)期刊征稿简则中,明确参考文献的重要性,并给出文献著录方法及要求的示例;2)编辑稿件时,遇到参考文献著录质量较差的作者,主动与他们联系,提供著录规范和规则供其学习参考,以帮助他们提高参考文献著录的质量。

在提升中文科技期刊国际影响力这一工作中,保证中文参考文献的英文对照质量是一项看起来虽小、实则影响犹大的事情,作者和编辑都应重视。我们希望通过作者和编辑人员的共同努力,不断提高中文科技期刊的整体质量。

3 参考文献

- [1] 朱红梅,张大志,任红. 对我国高影响力医学期刊的中、英文参考文献著录差错分析[J]. 中国科技期刊研究,2012,23(5):784
- [2] 任鹏,白永平,郭云雁,等. 畜牧兽医类期刊文后参考文献英文刊名著录问题[J]. 畜牧兽医学报,2013,44(1):159
- [3] 罗敏,胡志平,吕建斌,等. 英文期刊文后参考文献著录的几点建议[J]. 编辑学报,2008,20(2):163
- [4] 王雪萍. 原始英文题名错误的参考文献应如何著录[J]. 编辑学报,2005,17(4):253
- [5] 文后参考文献著录规则:GB/T 7714—2005[S]. 北京:中国标准出版社,2005
- [6] 中国学术期刊(光盘版)检索和评价数据规范:CAJ-CD BT 1—2007[S]. 北京:中国学术期刊(光盘版)杂志社,2007